

Маленький мальчик на улицах большого города. Совершенно один, не способный добыть себе даже еду, он мог бы давно погибнуть, как гибли сотни безпризорных детей. Прохожие смотрели на него так, как будто его не существовало, шайка безпризорников заставляла его воровать и избивала за малейшее неповиновение, и никто не пытался помочь... Он перестал доверять людям, однако нашел любовь и заботу в стае бродячих собак, которая фактически его усыновила. Живя в лесу со своей стаей, охотясь, играя, сражаясь вместе с ними, мальчик был счастлив. Но когда наступала зима, им приходилось возвращаться в город, чтобы прокормиться, а в каменных джунглях выживать гораздо труднее...

Пес подошел ко мне поближе. Везунчик отпрянул.

— Нет, — прошептал я.

Я не успел спрятаться за Везунчика, и этот новый пес, вожак стаи, обошел меня сзади. Он понюхал мои ноги, мои грязные штаны, карманы, где раньше лежали теплые картофелины. Он сунул нос мне в ладонь, будто умел читать по руке, как цыгане. Затем пес уселся передо мной и уставился на меня.

— Я Мишка, Миша Андреев, — прошептал я. — Мне пять лет, и я тебя не обижу.

ISBN 978-5-9910-2686-4



9 785991 026864

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-6288-4



9 789661 462884

www.bookclub.ua

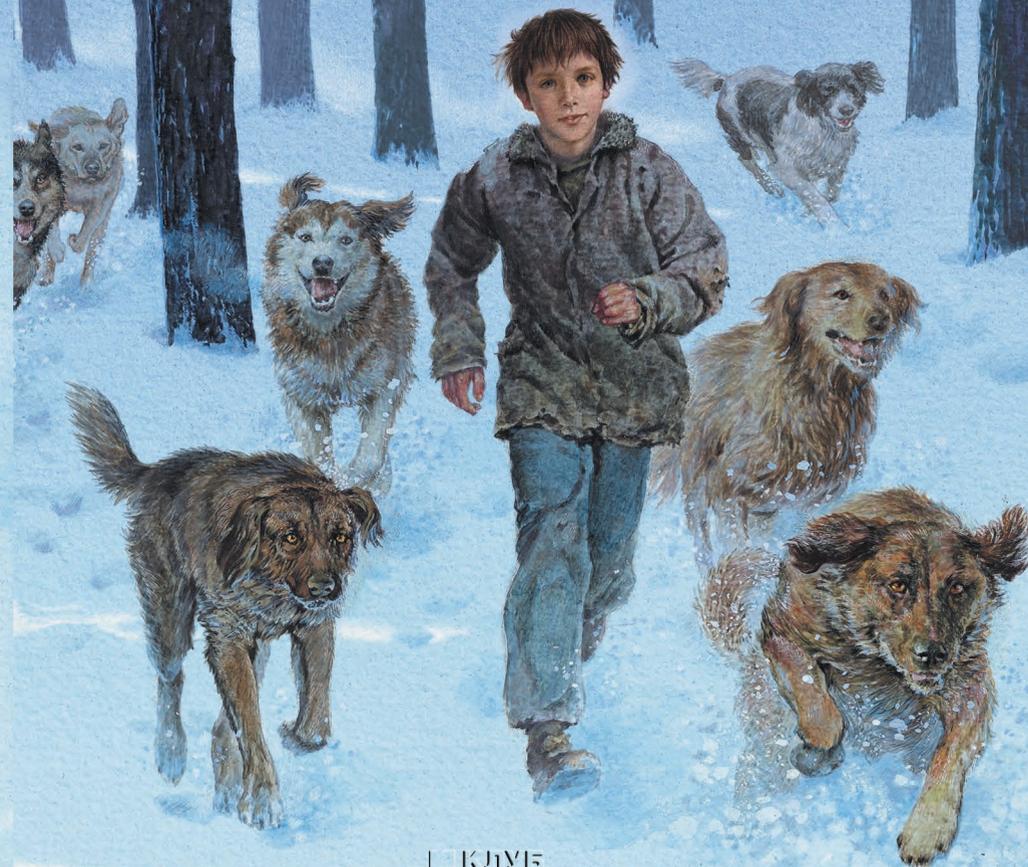
СТАЯ

Бобби Пайрон

Бобби Пайрон

СТАЯ

История малыша, спасенного псами



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА



Bobbie Pyron

THE DOGS
OF WINTER

A Novel

Бобби Пайрон

СТАЯ

Роман

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД  КЛУБ
2014  СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

УДК 821.111(73)

ББК 84.7США

П12

Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:

Pyron B. The Dogs of Winter : A Novel / Bobbie Pyron. —
New York : Scholastic, 2012. — 316 p.

Перевод с английского *Олеси Малой*

Художник Александр Семякин

ISBN 978-966-14-6288-4 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2686-4 (Россия)

ISBN 978-0-545-39930-2 (англ.)

- © Bobbie Pyron, 2012
- © Bagram Ibatoulline. All rights are reserved. Used by permission of Scholastic Inc, обложка, 2012
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2014
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2014
- © ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», г. Белгород, 2014

ЧАСТЬ 1



Глава 1

Сны

Мне снятся псы. Снятся их теплые мягкие тела, согревающие меня. Снятся их мускусный запах, который успокаивал меня долгими страшными ночами. Снятся их влажные языки, их острые зубы, их теплые носы, их глаза. Понимание в их взгляде. Псы всегда смотрели на меня.

Иногда мне снится, что мы бежим, я бегу со своими псами, мы бежим по пустым улицам и заросшим паркам. И наш бег исполнен радости и свободы, мы никогда не устаем, никогда не чувствуем голода. А затем псы расправляют свои огромные крылья и поднимаются над землей, они парят в вышине, а я плачу, я зову их, я умоляю их не бросать меня одного, сжалиться надо мной, бескрылым.

Прошло много лет с тех пор, как я жил с псами, но мне по-прежнему снятся сны о них. Мне не видятся долгие ночи, проведенные на улице, когда в России бушевала зима. Мне редко снятся события, из-за которых я потерял свой дом. Мои сны принадлежат псам.

Глава 2

Прежде

Прежде чем *он* появился, я любовался своей прекрасной мамочкой.

Я смотрел, как она стоит возле раковины на кухне и ее белоснежные руки мелькают в брызгах горячей воды, пока она моет посуду и напевает.

Я смотрел, как она вешает белье на нашем крохотном балкончике: мама закрепляла прищепкой один край платья, а вторую тем временем держала в зубах. Я подавал ей по две прищепки.

— Ты так помогаешь мне, Мишка, Медвежонок мой, — говорила она.

Прежде я часто сидел на коленях у бабушки Инны, слушая, как она поет старые песни. Бабушка баюкала меня, раскачиваясь в кресле взад-вперед, взад-вперед.

Каждое утро мы с бабушкой Инной спускались по длинному пологому склону холма и шли в садик. Маме нужно было уходить в пекарню задолго до восхода солнца. В садике я сидел за деревянной партой и учил буквы. Я знал, как сложить из кубиков с буквами слова «кошка» и «мышка». А еще воспитательница говорила мне, чтобы я не заглядывался на птичек за окном.

Вечером мы с мамой поднимались по длинному пологому склону холма и шли домой. Бабушка Инна варила мое любимое блюдо — щи. А я тем временем учил буквы и слушал, как мама поет.

Прежде бабушка спала с мамой в одной комнате, а у меня была своя кровать в гостиной. Каждый вечер мама читала мне сказки.

Так было всегда. Я, мама и бабушка Инна. И я думал, что так будет всегда.

Глава 3

Потом

Стояло теплое весеннее утро. Мама встретила меня перед садиком. Глаза и нос у нее были красные.

Мама опустила передо мной на корточки и крепко-крепко прижала меня к себе.

— Что случилось? — спросил я.

— Ее больше нет, Мишка, — всхлипнула мама. — Твоей бабушки больше нет.

Я не понимал, почему моя мама плачет. Иногда бабушка Инна садилась на поезд, чтобы отправиться в Большой Город, в гости к своей двоюродной сестре. Однажды я даже ездил вместе с ней.

— Она уехала в Город, — заверил я маму и погладил ее по щеке.

— Нет, Мишка, — сказала мама. — Твоя бабушка отправилась на небеса.

После того как бабушка Инна отправилась на небеса, мама начала забывать.

Она забывала помыть посуду. Забывала, в какой день стоять в очереди за макаронами, а в какой — за хлебом.

Она плакала и плакала. Она забывала снять одежду перед сном. Забывала читать мне на ночь. Я забирался к ней в кровать. Я все еще чувствовал запах бабушки в комнате.

Мама забыла слова бабушки о том, что лить слезы в еду — плохая примета. Слова бабушки о том, что водка и пиво —

это плохо. Мама сидела за столом на кухне, плакала, курила и пила.

Она больше не пела.

Мама забывала о том, что нужно водить меня в детский садик. Иногда она забывала ходить на работу. Иногда я ложился спать голодным. Иногда я ложился спать один, потому что вечером мама уходила к своим друзьям в поселок.

Я смотрел, как она сидит у зеркала, прихорашиваясь перед свиданием. Губы она красила алым, а на веки наносила голубые тени.

— Какие мне сегодня надеть, Медвежонок? — спрашивала она, показывая мне две пары сережек.

Мама напевала, надевая ярко-красное пальто с блестящими черными пуговицами. А потом она опускалась передо мной на корточки и обнимала меня.

— Будь хорошим мальчиком, Мишка. Запри дверь и никому не открывай.

Если бы я знал, что *он* придет, я никогда не открыл бы дверь.

Никогда.

Я помню его лоснящиеся штаны и потертые сапоги в дверном проеме.

Мама подтолкнула меня вперед.

— Мишка, скажи «привет».

— Привет, — сказал я.

Он вручил маме букет цветов и нагнулся ко мне. У него было удивительно узкое лицо.

— Так вот он, хозяин дома, да? Мелкий какой, точно таракан.

От него несло так, что мне захотелось зажать нос.

— Пожмите друг другу руки, — потребовала мама, подтолкнув меня еще раз.

Он сильно сжал мою ладонь.

— Не волнуйся, Аня, — сказал он. — Нам с мелким хватит времени, чтобы познакомиться. — Он широко улыбался, но его глаза оставались холодными.

Так-то все и началось.

Этот злой дядька водил маму гулять. А мне купил приемник, чтобы мне не было скучно.

— Это радио, — похвастался я маме. Покрутив ручки, я приложил радиоприемник к уху. — Я могу слушать, как люди поют и разговаривают.

— В России больше никто не поет, — хмыкнул он.

— Почему? — спросил я.

— Потому что все слишком бедные, мелкий. А бедные люди не поют.

— Но мы не бедные, — возразил я.

Он расхохотался, запрокинув голову, а мама обняла меня.

— Нет, не бедные, Медвежонок.

Вскоре он позабыл о том, что нужно уходить домой. Он оставался в нашей квартире со своими сигаретами, водкой и сношенными сапогами. Оставался у мамы в кровати.

— Ты слишком большой, чтобы спать в одной кровати с мамой, — заявил злой дядька. — Только младенцы спят в кроватке с мамой. А ты ведь не младенец, так, Мишка?

Я покачал головой.

— Мне уже пять.

Он бросил мое любимое одеяло и мою книжку сказок на кровать в гостиной.

— Но маме нужно, чтобы я был рядом с ней ночью, — сказал я, теребя край рубашки.

Мама уберет его сапоги от своей кровати, когда вернется с работы. Она переложит мое одеяло обратно в комнату. Я был уверен в этом.

Приходя с работы, мама всегда приносила буханку черного хлеба, картошку и капусту для супа. А еще мама всегда приносила мне гостинец — ватрушку.

Но тем вечером мама вернулась с пустыми руками. И она была очень расстроена.

— Меня уволили, — сказала она.

— Это как же? — Его черные глаза сверкнули. — Что же мы теперь будем есть?

— Может, ты...

Он влепил ей пощечину. Я еще никогда не видел, чтобы мою маму били. Я думал, что мама даст ему сдачи. Однажды в поселке один мальчишка стукнул меня, и тогда мама схватила этого хулигана за воротник и хорошенько его встряхнула. Тогда глаза того мальчишки распахнулись широко-широко. И он убежал со всех ног.

И этот убежит.

Но мама не схватила его за воротник. Она не встряхнула его так, чтобы у него зубы клацнули. Она лишь прижала ладонь к щеке и прошептала:

— Прости меня.

Потом они сидели в гостиной, пили, курили, смеялись и ссорились.

Ему не нравилось, что я сижу в углу.

— Он опять пялится на меня, Аня! — жаловался злой дядька. — Почему он все время смотрит на меня?

Тяжело прошагав по комнате, он стянул меня с кровати, схватил мое одеяло и книгу и забросил их в шкаф на кухне.

— Ну вот. — Он отряхнул ладони, будто избавляясь от грязи. — Теперь ты будешь спать здесь.

Мама стояла за его спиной, заламывая руки.

Я забрался в шкаф и свернулся калачиком на одеяле. Моя книжка со сказками лежала на пыльной полке. Возле книжки виднелись круги, оставшиеся от банок с консервацией. У нас больше не было таких банок. После всех этих дней и недель прекрасная золотая Жар-птица на обложке покрылась слоем жира. На другой полке лежала стопка бумаги и мой любимый карандаш. Когда я не мог уснуть от холода и злости, я рисовал.

Оглавление

Часть 1

<i>Глава 1. Сны</i>	7
<i>Глава 2. Прежде</i>	8
<i>Глава 3. Потом</i>	10
<i>Глава 4. Пуговица</i>	15
<i>Глава 5. Город</i>	18
<i>Глава 6. Шайка</i>	23
<i>Глава 7. Осень 1995 года</i>	28
<i>Глава 8. Школа</i>	32
<i>Глава 9. Щенок</i>	35
<i>Глава 10. Зеркало</i>	39
<i>Глава 11. Поселок</i>	41
<i>Глава 12. Дождь</i>	46
<i>Глава 13. Везунчик</i>	49
<i>Глава 14. Стая</i>	56
<i>Глава 15. Облава</i>	61
<i>Глава 16. Тьма</i>	66
<i>Глава 17. Дымок</i>	67
<i>Глава 18. Мир</i>	70
<i>Глава 19. Теплица</i>	74
<i>Глава 20. Зима</i>	77
<i>Глава 21. Шапка</i>	85
<i>Глава 22. Пес</i>	90
<i>Глава 23. Огонь и лед</i>	96

<i>Глава 24.</i> Вадим.....	105
<i>Глава 25.</i> Сестры милосердия.....	111
<i>Глава 26.</i> Предательство.....	117
<i>Глава 27.</i> Холод.....	123
<i>Глава 28.</i> Бандиты.....	126
<i>Глава 29.</i> Электрички.....	133
<i>Глава 30.</i> Весна 1996 года.....	136
<i>Глава 31.</i> Завал.....	143
<i>Глава 32.</i> Мусорная Гряда.....	148
<i>Глава 33.</i> Лес.....	151
<i>Глава 34.</i> Охота.....	154
<i>Глава 35.</i> Дом из Костей.....	158
<i>Глава 36.</i> Чужаки.....	163
<i>Глава 37.</i> Самая Большая Свинья во Всеи России.....	168

Часть 2

<i>Глава 38.</i> Возвращение в Город.....	175
<i>Глава 39.</i> Возвращение Рудика.....	180
<i>Глава 40.</i> Переломный момент.....	186
<i>Глава 41.</i> Весна 1997 года.....	189
<i>Глава 42.</i> Деревья.....	193
<i>Глава 43.</i> Женщина в шляпке.....	199
<i>Глава 44.</i> Маугли.....	204
<i>Глава 45.</i> Рисуня истории.....	209
<i>Глава 46.</i> Одичалый.....	214
<i>Глава 47.</i> Охота.....	218
<i>Глава 48.</i> В бегах.....	222
<i>Глава 49.</i> Мамуся.....	229
<i>Глава 50.</i> Реутово.....	235
<i>Глава 51.</i> В бреду.....	240
<i>Глава 52.</i> Прочь.....	242
<i>Глава 53.</i> Наши дни.....	246

Літературно-художнє видання

ПАЙРОН Боббі

Згряя

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *К. В. Шаповалова*
Відповідальний за випуск *О. В. Трефілова*
Редактор *А. О. Колюбакина*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *Л. Ю. Єрдякова*

Підписано до друку 20.12.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 13,44. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано у ПАТ «Білоцерківська книжкова фабрика»
09117, м. Біла Церква, вул. Леся Курбаса, 4
впроваджена система управління якістю
згідно з міжнародним стандартом DIN EN ISO 9001:2000

Литературно-художественное издание

ПАЙРОН Бобби

Стая

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Шаповалова*
Ответственный за выпуск *Е. В. Трефилова*
Редактор *А. А. Колюбакина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Л. Ю. Ердякова*

Подписано в печать 20.12.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 13,44. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»
308025, г. Белгород, ул. Сумская, 168

Отпечатанов ПАО «Белоцерковская книжная фабрика»
09117, г. Белая Церковь, ул. Леся Курбаса, 4
внедрена система управления качеством
согласно международному стандарту DIN EN ISO 9001:2000

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

“Клуб Семейного Досуга”»

61140, г. Харьков-140,
пр. Гагарина, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

ДОНЕЦК

ООО «ПКФ “Универсальный бизнес”»

83096, г. Донецк, ул. Куйбышева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08, +38 (062) 348-37-92, +38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

ЗАПОРОЖЬЕ

ФЛП Савчук Ю. Д.

69057, г. Запорожье, ул. Новостроек, 3
Тел: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

**Одесский
филиал**

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: order@ffc-bookclub.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Михайлик мав п'ять років, коли мама зникла, а вітчим вигнав його з дому. Так маленький хлопчик опинився на вулицях великого міста. Без теплою одягу й можливості прогудуватись йому вперу б загинути, але зграя безвірних собак врятувала його. Вони стали для нього новою сім'єю, дали те, чого йому так бракувало, — любов і турботу. Живучи в лісі, у норі під деревом, зі своєю зграєю, дитина була щаслива, але взимку мусила повертатися до міста, що таїло в собі значно більше небезпек, ніж найнепроглядніший ліс...

Пайрон Б.

П12 Стая : роман / Бобби Пайрон ; пер. с англ. О. Малой ; худож. А. Семякин. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2014. — 256 с.

ISBN 978-966-14-6288-4 (Украина)

ISBN 978-5-9910-2686-4 (Россия)

ISBN 978-0-545-39930-2 (англ.)

Мишке было пять лет, когда мама исчезла, а отчим выгнал его из дома. Так маленький мальчик оказался на улицах большого города. Не имея ни теплой одежды, ни возможности добыть себе пропитание, он мог погибнуть, но стая бездомных собак спасла его. Они стали для него новой семьей и дали то, чего ему так не хватало, — любовь и заботу. Живя в лесу, в норе под деревом, со своей стаей, ребенок был счастлив, но зимой приходилось возвращаться в город, который таил в себе гораздо больше опасностей, чем самый дремучий лес...

УДК 821.111(73)

ББК 84.7США